

STAR WARS 星球大战

绝地少年武士

唯一证人



[美] 泰德·沃森 著
李光 译

人民文学出版社

STAR WARS. 星球大战

绝地少年武士 唯一证人

[美] 裘德·沃森 著
李 尧 译

人 民 文 学 出 版 社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字:01-2002-2896 号

Jude Watson
The Only Witness

据美国 SCHOLASTIC INC. 2002 年版译出

© (2002) Lucasfilm Ltd. & TM
All Rights Reserved. Used Under
Authorization.

Translation copyright © (2002)
Lucasfilm Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

惟一证人/(美)沃森著;李尧译. -北京:人民文学出版社,
2002.7

(星球大战·绝地少年武士)

书名原文: The Only Witness

ISBN 7-02-003946-4

I. 惟… II. ①沃…②李… III. 儿童文学-科学
幻想小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 051304 号

策划编辑:刘国辉 责任编辑:苏福忠
责任校对:王剑 责任美编:翁涌
责任印制:王景林

惟一证人

Wei Yi Zheng Ren

[美]裘德·沃森 著

李尧 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 58 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 2.875 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1-100000

ISBN 7-02-003946-4/1·2998

定价 6.00 元

The image features the iconic Star Wars logo in a bold, white, sans-serif font, centered against a black background filled with numerous white stars of varying sizes. The logo is split into two lines: "STAR" on top and "WARS" below it. A small registered trademark symbol (®) is located at the bottom right of the word "WARS".

STAR WARS®

北极星传媒有限公司协助引进

第 一 章

绝地武士奎刚·金深深地叹了一口气，在大厅里大步走着。他心里清楚，武士会认为他“一蹶不振”的时间太长了点儿。他们对他一直耐心等待，因为大家都知道他的好朋友戴尔去世使他心痛不已。现在，武士会希望他作为绝地武士，下定决心，尽快振作起来，积极进取，重新开始生活。

可是他并没有下定决心，就连以后能不能下定这个决心，也没把握。

奎刚拐了一个弯，向武士会会议室走去。武士会叫他来，但是并没有解释原因。也许他们已经等得不耐烦了，也许想派他执行什么任务。

但愿这是一个圆满的了结，奎刚心里想。他愿意相信这一点。最近，他一直试图使自己相信那么多东西，尽管并不总是成功。至少对奥比旺会有点好处。

奎刚的徒弟奥比旺在他身边悄无声息地走着，一副镇定自若的样子。可是奎刚知道平静背后隐藏着什么，他能感觉

到和徒弟之间的紧张。奥比旺似乎想说什么，可忍了忍还是没说。对于他，管住自己的嘴巴并不常见。

最近几个月，尽管奎刚和奥比旺一直没有分开，但是在许多方面忽略了他的存在。他想说点儿什么，安慰安慰他。平常，这都是嘴边儿的话，可是今天，绝地人的智慧似乎一片虚无，他又不愿意对这小伙子讲些空洞无物的话。

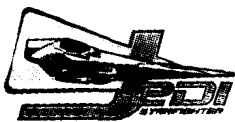
他们在武士会会议室外面停了一下，奥比旺转过脸看着师父。奎刚看出他想说话，可是还没有张口，会议室的门吱呀一声开了。

武士会十二个成员，来了三个。奎刚看见只来了这么几个人和他谈话，并不感到惊讶。他在那张熟悉的圆桌前面站着，问候三位老朋友。

尤达大师，梅斯·温杜和普罗·库恩感谢他们师徒二人应召而来。他们看了奥比旺一眼，便将目光停留在奎刚身上。他们显然对他的情况非常关心。

奎刚感觉得到三位大师都在心里琢磨，现在派他去执行任务是不是合适。他惊讶地发现，无法和他们凝视的目光对视。老朋友们的关心不但没有减轻心里的痛苦，反而越发让他感觉到那痛苦的重压。

他的目光越过三位大师，向考路斯坎星球遥远的天际望去，想让自己的心情尽量平静下来。他又一次感到惊讶，为什么不能让这情感的浪涛奔流而去？大师们——包括在座的几位——一直教导他如何控制自己的情绪，依计而行，总能奏效。可是现在却行不通了。



奥比旺挪动了一下脚，奎刚意识到沉默的时间太长了。

“弗雷戈星球的克鲁特参议员请求我们，”梅斯·温杜终于说，“把一位证人送到考路斯坎星球，在星系参议院作证。”

奎刚点了点头。保护重要证人对绝地人来说是例行公事。正如他想象的那样，这第一次任务比较简单，很容易，无非分散一下他心中的痛苦。所以到场的只有三位大师。

“这个任务可不简单，”尤达大师说，仿佛看穿了奎刚的心事。“弗雷戈星球的局势很危险。”

梅斯·温杜还在仔细端详奎刚那张脸。“如果我们不认为你已经做好准备，是不会派你去完成这个任务的。你准备好了吗？奎刚。”

奎刚自己也不知道。他不想离开神殿，甚至离开自己简陋的小屋，但是让奥比旺总这么“幽居独处”，他于心不忍。

“准备好了，”奎刚回答道，态度比自己预想的还坚决。

奎刚看出奥比旺松了一口气。那似乎是憋了好长时间，终于舒出来的一口气。听到奎刚的回答，武士会成员也都放下心来。这是令他们满意的答复，于是不再揣测他心里到底在想什么。奎刚希望自己做出了正确的选择。

“正如尤达大师所说，弗雷戈星球的局势很复杂，”普罗·库恩说，“我们已经告诉努杰卡斯特给你们准备好临行前需要的所有资料。”他朝神殿档案室指了指。

“现在，你们必须立刻开始工作，”尤达大师严肃地说。

“证人现在的处境越来越危险，你们越早到弗雷戈星球越好。”梅斯·杜温说，朝奎刚和奥比旺挥了挥手。“愿神力与你

们同在。”

奎刚点了点头，走出那间圆形会议室，奥比旺跟在身后。虽然大师们叮咛再三，他还是觉得这件任务不难完成——只要精神不倒。

努杰卡斯特瘦小纤弱，长长的灰发，在脑后挽了一个发髻。看见绝地武士进来，她从工作台后面站起来，收拾好手头的材料，指了指一张更大的桌子，请奎刚和奥比旺坐下。

“我明白时间宝贵，”努杰卡斯特说。她没有介绍自己。没什么必要。奎刚以前经常来档案室，自然见过面。奥比旺也肯定认识她。绝地武士执行重要任务的时候，通常都是她先介绍情况。

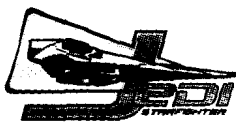
过去，奎刚宁愿通过别的渠道，收集情报。他已经习惯和戴尔一起工作。自从四年前收奥比旺为徒，他就没怎么和努杰卡斯特打过交道。

“证人名叫莲娜·科布拉尔。”努杰卡斯特在屏幕上打出一个年轻女人的照片。她亭亭玉立，乌黑的头发挽成一个漂亮的发髻。“是拉廷·科布拉尔的遗孀。”

年轻女人的图像消失，一个男人出现在屏幕之上。年轻，英俊，个子很高，棕色的短发，脸上挂着微笑。“拉廷是最近被杀害的。凶手还逍遥法外。”

“这还有什么可奇怪的吗？”奎刚说。“弗雷戈星球本来就是罪犯统治的行星。”

努杰卡斯特被他打断，有点儿不高兴，继续说：“科布拉尔



是弗雷戈星球最有势力的家族。他们手里掌握着一个犯罪团伙，成功地控制政府长达二十年之久。拉廷的父亲几年前去世，属于正常死亡。那时候，人们普遍认为，拉廷会接替父亲的位子，尽管他有两个哥哥。索兰年纪最大，现在是科布拉尔家的掌门人。”

屏幕上又出现了一个男人的照片。和拉廷长得很像，只是比他矮，比他壮。除此而外，他的头发也不像弟弟那么浓密，更缺乏那种真诚的笑容。他几乎秃顶，看起来总是沉着脸。

“索兰在那个星球无人不晓，普通百姓对他都敬而远之。为了达到自己的目的，他威胁利诱，无所不用其极。”

情况介绍完了，努杰卡斯特等奎刚提问题。

“在弗雷戈星球，发生凶杀案无人问津，也不是什么不正常的事情。但是，像科布拉尔这样显赫的家族有人被杀，却没有发生什么报复事件，就让人百思不得其解。”

尽管奎刚脸上的表情没有什么变化，但是又一次“悲从中来”。他比什么时候都更想念戴尔。她的机智幽默，她的才思敏捷。她总能把搜集到的情报梳理一番，将奎刚的思路朝正确的方向引导。

奎刚提醒自己，他和戴尔之间的关系是多年来风雨同舟建立起来的。那种关系和他与神殿这位档案员的关系无法同日而语，和世界上任何人的关系都无法与之相提并论。

“莲娜三年前嫁到科布拉尔家，”努杰卡斯特继续说。“人们传说，拉廷不想再参与家人的勾当。克鲁特参议员对我们

说,尽管拉廷不可能完全从家族的罪恶勾当中清清楚楚分离出来,但是他愿意到参议院作证,揭露他的家庭,还想同时揭露整个犯罪团伙。可就在拉廷同意作证之后不久,他便被人杀害。”努杰卡斯特吸了一口气,立刻接下去继续说:

“昨天夜里,我们接到莲娜传过来一份秘密报告。克鲁特参议员也送来一份。她要继承丈夫的事业,作证指控科布拉尔家族。”努杰卡斯特把夹在文件夹里的几份文件推到绝地武士面前。“你需要的材料都在这儿。”

奎刚拿起文件夹。“谢谢,”他说,“需要你帮助的时候,我们会及时和你联系。”

“好的,”努杰卡斯特点点头。“愿神力与你同在。”

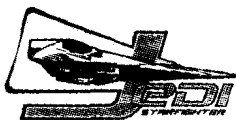
奎刚也点点头。他怎么敢指望“神力与你同在”呢?他最需要它的时候,它在哪儿呢?他和戴尔真诚相爱,可是爱情,绝地人,神力都没有把她从死神手里夺回来。

没用多长时间,奎刚和奥比旺就收拾好行装,为这次短期旅行做好准备。又过了一会儿,他们便踏上飞往弗雷戈星球的飞船。

奎刚心身俱疲,上飞船之后,就想立刻回房间休息。他正想对奥比旺说点什么,小伙子先开口了。

“师父,我知道,最近几个月,你心里一直很苦。”奥比旺向师父伸出一只手,想搭在他的肩膀上。但他转念一想,还是让那只手“擦肩而过”,只碰了一下他棕色的衣袖。

“我……我常常想起班特不在神殿时,你对我说的那些话。你说,最痛苦的时候,正是你最需要按照绝地法典规范自



己行为的时候。如果你让自己的感情……”

“谢谢，奥比旺，”奎刚打断他的话。“我教给你的东西，你学得不错。你迟早会成为一位优秀的绝地武士。”他转身快步走进自己的房间。他能感觉到，小伙子满腹狐疑，站在后面。

奎刚知道，徒弟只是希望他心里好受点。可是现在他受不了别人这种说教，只想一个人待一会儿。

第二章

奥比旺默默地站着，看弗雷戈星球行星在飞船显示屏上越来越大。整个航行中，奎刚一直没有露面。奥比旺不知道该不该打搅他。就连现在，目的地遥遥在望，也还是不敢贸然敲他的门。师父过去经常安慰他。现在他也想安慰师父。可是，他越想表露自己的心迹，奎刚就越远离他。他们之间的裂痕越来越大。奥比旺手足无措，光靠他一个人的努力，怎么能缩短这个距离呢？

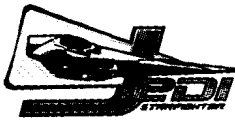
“这一定就是弗雷戈星球了。”

奎刚的声音吓了他一跳，也让他心里充满慰藉。不管怎么说，用不着硬着头皮去打搅师父了。

“那个亮点一定是首都瑞安了，”奎刚继续说。

奥比旺看出，奎刚心里依然充满悲伤。他简直觉得自己是站在一个幽灵旁边。不过，他至少在说话，在努力。

下飞船的时候，奥比旺紧张不安。看来此行的重担理所当然地落在他的肩上了。师父心潮难平，伤痛未了，很难指望



他有所作为。

奥比旺觉得科布拉尔家族对他们的到来不会有所察觉，可是一个由罪犯统治的星球肯定是危险之地。他估计，一下飞船就能看到黑市交易，走私贩私。但是，绝地武士下飞船的时候，机库旁边只有一个人。她毫无兴趣地瞥了他们一眼。奥比旺的心情放松了一点，直到飞船机长顺着活动梯子下来，走到他们面前。

“如果一切顺利的话，希望尽早起飞，”他紧张地说。“我可一分钟也不想在这儿多待。科布拉尔航空公司要收税，还有别的名堂。”

奥比旺点点头。虽然不知道飞行员说的“名堂”指的是什么，但也明白不是什么好事儿，而且很可能不是什么合法的事儿。他向机长道了谢，感谢他把他们平安送到弗雷戈星球。机长又回飞船去了。

飞船的门刚刚关好，那个女人又走到绝地武士面前。

“我想你们一定是从……”她停了一下。

“从考路斯坎星球来，”奥比旺替她把话说完。“你是莲娜吗？”

“不是，”女人说，取下帽兜，露出剪得很短的头发和一张年轻的脸。“我是米卡，我是来带你们去见莲娜的。”米卡警惕地朝周围瞥了一眼。

她很紧张，奥比旺想。他深深地吸了一口气，集中神力。但是没有感觉到危险，只有米卡的恐惧。

“跟着我，但是不要离得太近。如果有人向我走来，我就

装作不认识你。”米卡一双大眼睛又黑又亮，一会儿看着奎刚，一会儿又看着奥比旺，等待他们点头表示同意。

“就按你说的办，”奥比旺说。

米卡戴好帽兜，快步走出停机坪。

奥比旺喜欢在一个新来的星球上徒步走走。奎刚教给他，慢走就可以仔细观察。瑞安可观察的东西实在不少。而且他看到的都是他不曾预料的。

大街很干净，人行道上，挤满弗雷戈星球人，手里拿着五颜六色的包裹，不紧不慢地走着。离开市区停机坪不远，马路两边便摆满了小摊。卖食品的小贩卖水果、蔬菜、肉和粮食。他们一边大声叫卖，一边和老顾客打招呼。越往里走，摊贩越多。卖的东西也五花八门。家具，电器，甚至有飞行器。人们看起来都很快活。

市场中心，买东西的与卖东西的熙熙攘攘，奥比旺差点儿把米卡看丢了。可是每次抬头看奎刚，都发现师父目不斜视，直盯盯地看着米卡灰帽兜的帽尖儿。他不像平常那样，注意观察周围的景物和地形，思想显然在别的地方。

奥比旺很想和师父探讨一下此时此刻的感受：一个被罪犯统治的星球，人们会过得这么安宁幸福吗？但是他估计，师父现在的心思肯定没放在弗雷戈星球人身上，只好闭上嘴巴。

市场的摊位终于稀疏了，人也越来越少了。穿过一条条曲曲弯弯、但很洁净的小巷之后，米卡终于停下脚步，朝绝地武士打了个手势，让他们过去。等他们过去之后，米卡按了一下门口的按钮。门开了，是个很大的仓库，里面堆满了没用的



设备。

“到了，”米卡说，让奥比旺和奎刚先进去，她又房前屋后地看了一遍，才把门关上。“除了你们，只有我知道莲娜藏在这儿。绝对不能让任何人跟踪到这个地方。”

“当然，”奥比旺点点头。

走过几段楼梯之后，笨重的机器、破烂的设备渐渐减少，更像一个可以住人的地方了。一个女人背对门，站在几张不配套，但是看起来还舒服的长沙发中间。奥比旺在努杰卡斯特的全息屏幕上看见过这个女人。她就是莲娜·科布拉尔。

米卡咳嗽了两声，莲娜回过头来。

“你们总算及时赶来了，”她说，和奎刚、奥比旺一一握手，然后拥抱米卡。“太让我高兴了。这一路很艰难吗？”

“还好，路上的时间不长，”奎刚说，没有介绍他和奥比旺。

奥比旺很高兴，师父总算开口说话了。他一直担心奎刚还能不能跟别人这样心平气和地交流。

全息屏幕上的莲娜就已经非常漂亮，本人更是一位倾国倾城的佳人。乌亮的长发披在肩上，黑眼睛像米卡那双眼睛一样，清澈明亮。奥比旺惊讶地发现，论年纪，她比自己大不了几岁。和大街上的弗雷戈星球人一样，她看起来一副轻松愉快的样子，像问候老朋友或者舞会上的贵客一样，问候绝地武士。似乎他们压根儿就不是出于政治上的原因，来护送她的人。

“请坐，”莲娜说，请绝地武士在椅子上坐下。“你们需要休息一下。喝杯可拳茶好吗？”

绝地武士还没来得及说什么，莲娜已经给他们杯子里斟满一种热乎乎的、颜色很深的液体。看起来有点橘红色，味道相当不错。

“我现在藏在这儿没有行动自由，东西都是表妹米卡送来的，”莲娜朝一声不吱的米卡笑着说。“昨天，她给我送来茶，今天又把你们带给我。”莲娜看着绝地武士，脸上挂着极具感染力的微笑。奥比旺觉得，面对这样的微笑，你不能不报之以同样的微笑。

“她对我太好了，”莲娜快活地说，丝毫看不出正面临什么威胁。“她坚持要陪我，一点儿也不考虑自己的安危。我当然不能让她这样做。”

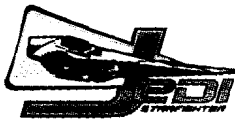
“你才不考虑个人安危呢，”米卡小声说。

米卡站起身，走了出去。奥比旺觉得那一刹，他第一次看见莲娜脸上露出一丝紧张和恐惧。他瞥了奎刚一眼，想看看师父是不是也注意到这个微妙的变化。可是奎刚已经又沉湎于自己的遐想之中，只顾看着杯子发呆。

“对不起，”莲娜突然手扶着额头，表示歉意。“我在耽误你们时间。我还没有把全部真实情况都告诉你们。”

奥比旺挺直了腰板儿，奎刚放下手里的杯子。他们没有说话，等着听莲娜继续讲她的故事。

“我的确需要有人护送我到考路斯坎星球。我的确愿意作证，揭露科布拉尔家族。我一定要完成拉廷刚刚开始的工作，他为之献出生命的工作。”莲娜的声音有点哽咽，转过身，面对遮得严严实实的窗户。过了一会儿，她才又说：“在许多



方面，都是我的过错。我并未准备爱上他，当时也不知道他是科布拉克家族的人。可是，爱情不是选择，难道不是吗？”

奥比旺看见奎刚轻轻地点了点头。

“我们结婚前，拉廷答应我，阻止他们这个家族的罪恶。但是他无法忍受被家庭抛弃的痛苦。他是父母的掌上明珠，他也很爱他们。他希望说服他们弃旧图新。他并不满足于‘洁身自好’，而是要彻底结束这个家族的犯罪史。”莲娜越说越快，好像打开了闸门的河水，滔滔不绝。

“后来，哥哥索兰发现拉廷要背叛他们，又气又恼，就去找他父亲。拉廷无法从内部结束家族的罪恶史，就想从外部攻破这个犯罪集团。对于他，这是一个无比艰难的决定。我希望他金盆洗手，摆脱他们的控制，但是求他不要拿自己的生命去冒险。他一意孤行，说是为了我，为我做这一切。”莲娜又停了一下，转过脸看着绝地武士，泪水迷住了一双黑眼睛。

奥比旺觉得她只看他自己，觉得她那双眼睛看到了他的心底。搜索着，探寻着，要弄明白他有没有勇气和力量帮助她。他值不值得信任。

奥比旺下意识地觉得，她是可以信赖的。她的行为举止，言谈话语，都让他产生这样的感觉。她没有说谎。他能感觉到她的恐惧，也能感觉到她的诚实。莲娜·科布拉克不是胆小鬼。

“所以，我一定要完成他未竟的事业，”莲娜说，挺了挺胸。“我不能让拉廷白死。我一定要作证，一定要结束他们的罪恶。可是……”